



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 54

Rozeslána dne 2. prosince 2011

Cena Kč 30,–

O B S A H:

103. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Slovenské republiky o vzájemném zastupování prostřednictvím diplomatických misí a konzulárních úřadů svých států při výkonu vízové činnosti
 104. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Protokolu mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Slovenské republiky o provádění Dohody mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Slovenské republiky o vzájemném zastupování prostřednictvím diplomatických misí a konzulárních úřadů svých států při výkonu vízové činnosti
-

103**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 4. listopadu 2011 byla v Praze podepsána Dohoda mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Slovenské republiky o vzájemném zastupování prostřednictvím diplomatických misí a konzulárních úřadů svých států při výkonu vízové činnosti.

Dohoda vstupuje v platnost na základě svého článku 5 dne 4. prosince 2011.

České znění Dohody se vyhláší současně.

DOHODA

mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Slovenské republiky o vzájemném zastupování prostřednictvím diplomatických misí a konzulárních úřadů svých států při výkonu vízové činnosti

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky a Ministerstvo zahraničních věcí Slovenské republiky (dále jen „smluvní strany“),

odvolávajíc se na konzulární spolupráci mezi smluvními stranami, založenou na vzájemné důvěře, uznávajíc, že zjednodušení vízového procesu je ve společném zájmu obou států, s ohledem na dosažené výsledky a návrhy Evropské unie týkající se spolupráce ve vízové činnosti, se dohodly takto:

Článek 1

1. Podle ustanovení této dohody se mohou smluvní strany vzájemně zastupovat při zpracování, vydávání a zamítání víz (letištní tranzitní víza, krátkodobá víza), a to v souladu s ustanoveními Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 810/2009 z 13. července 2009 o kodexu Společenství o vízech (vízový kodex), touto dohodou a prováděcími protokoly uzavřenými v souladu s článkem 4 této dohody.

2. Vzájemné zastupování je možné omezit na jednu, resp. některé části procesu udělování víz, a to zejména na poskytování informací o podávání žádostí o víza, dojednávání schůzek, vedení pohovorů, přijímání a zasílání žádostí a souvisejících dokumentů, uchovávání údajů – včetně biometrických – a vybírání administrativních poplatků.

3. Smluvní strany si mohou poskytovat vzájemnou součinnost při odebírání biometrických údajů, které jsou vyžadovány při podávání žádostí o udělení víz.

4. Při výkonu činností podle odst. 1 až 3 si diplomatické mise a konzulární úřady států smluvních stran (dále jen „zastupitelské úřady“) vzájemně poskytují nevyhnutelnou součinnost.

5. Ve státě, kde má svůj zastupitelský úřad jen jeden ze států smluvních stran, tento úřad poskytne v souladu s prováděcími protokoly pomoc zastupitelskému úřadu státu druhé smluvní strany, který je příslušný pro daný stát.

Článek 2

Při výkonu činností podle článku 1 této dohody se uplatňují příslušné právní předpisy Evropské unie, včetně směrnice Evropského parlamentu a Rady č. 95/46/EHS z 24. října 1995 o ochraně fyzických osob při zpracovávání osobních údajů a volném pohybu těchto údajů, a dále vnitrostátní právní předpisy zastupující smluvní strany.

Článek 3

Při výkonu činností podle článku 1 této dohody postupují zastupitelské úřady států smluvních stran stejně důkladně, jako by postupovaly při zpracování víz nebo shromažďování údajů svým jménem.

Článek 4

Smluvní strany uzavřou prováděcí protokoly, kterými určí zastupitelské úřady, na které se bude vztahovat tato dohoda. Ustanovení prováděcích protokolů též upraví podrobnosti provádění závazků uvedených v článku 1 této dohody.

Článek 5

Tato dohoda vstoupí v platnost třicátým (30.) dnem následujícím po dni jejího podpisu.

Článek 6

Tato dohoda se uzavírá na dobu neurčitou. Každá ze stran může tuto dohodu kdykoli vypovědět písemným oznámením podaným diplomatickou cestou. V tomto případě platnost Dohody skončí devadesátým (90.) dnem následujícím po dni doručení písemného oznámení o výpovědi druhé smluvní straně.

Článek 7

Smluvní strany mohou kdykoli pozastavit, zcela nebo zčásti, provádění této dohody. Zavedení nebo zrušení takových opatření, které si smluvní strany oznámí diplomatickou cestou, začne platit třicátým (30.) dnem následujícím po dni doručení písemného oznámení, pokud se smluvní strany nedohodly jinak.

Dáno v Praze dne 4. 11. 2011 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a slovenském, přičemž obě znění jsou stejně autentická.

**Za Ministerstvo zahraničních věcí
České republiky**

Karel Schwarzenberg v. r.
místopředseda vlády
a ministr zahraničních věcí

**Za Ministerstvo zahraničních věcí
Slovenské republiky**

Mikuláš Dzurinda v. r.
ministr zahraničních věcí

104**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 4. listopadu 2011 byl v Praze podepsán Protokol mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Slovenské republiky o provádění Dohody mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Slovenské republiky o vzájemném zastupování prostřednictvím diplomatických misí a konzulárních úřadů svých států při výkonu vízové činnosti¹⁾).

Protokol vstupuje v platnost na základě svého článku 6 odst. 1 dne 4. prosince 2011.

České znění Protokolu se vyhláší současně.

¹⁾ Dohoda mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Slovenské republiky o vzájemném zastupování prostřednictvím diplomatických misí a konzulárních úřadů svých států při výkonu vízové činnosti podepsaná v Praze dne 4. listopadu 2011 byla vyhlášena pod č. 103/2011 Sb. m. s.

PROTOKOL

mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Slovenské republiky o provádění Dohody mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Slovenské republiky o vzájemném zastupování prostřednictvím diplomatických misí a konzulárních úřadů svých států při výkonu vízové činnosti

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky a Ministerstvo zahraničních věcí Slovenské republiky (dále jen „smluvní strany“),

vycházejíc z ustanovení Dohody mezi Ministerstvem zahraničních věcí České republiky a Ministerstvem zahraničních věcí Slovenské republiky o vzájemném zastupování prostřednictvím diplomatických misí a konzulárních úřadů svých států při výkonu vízové činnosti (dále jen „Dohoda“), která byla podepsána v Praze dne 4. 11. 2011,

se dohodly takto:

Článek 1

1. Česká republika bude zastupovat Slovenskou republiku při udělování letištních tranzitních a krátkodobých víz (dále jen „vízová činnost“) na svých zastupitelských úřadech v:

- a) Afghánské islámské republiče, se sídlem v Kábulu (po otevření vízového úseku)
- b) Alžírské lidové demokratické republiče, se sídlem v Alžíru
- c) Filipínské republiče, se sídlem v Manile
- d) Ghanské republiče, se sídlem v Akkře
- e) Mongolské republiče, se sídlem v Ulánbátaru
- f) Pákistánské islámské republiče, se sídlem v Islámábádu.

2. Slovenská republika bude zastupovat Českou republiku ve vízové činnosti na svém zastupitelském úřadu v Keňské republiče, se sídlem v Nairobi.

3. Zastupitelské úřady uvedené v odst. 1 a 2 převezmou zastupování ve vízové činnosti vůči žadatelům s legálním pobytem v zemi působnosti zastupitelského úřadu.

4. Ve vízové činnosti budou zastupitelské úřady uvedené v odst. 1 a 2 postupovat podle platných předpisů EU vztahujících se na vízovou činnost.

5. Zastupitelské úřady uvedené v odst. 1 a 2 budou zasílat podle dohody s příslušným zastupitelským úřadem druhé smluvní strany dvakrát v průběhu jednoho kalendářního roku jmenný seznam osob, kterým bylo v předcházejícím období vydáno vízum v zastoupení druhé smluvní strany.

Článek 2

1. Na druhy víz, jejich platnost a poplatky za podání žádosti o vízum se vztahují všeobecně platné předpisy *acquis communautaire*.

2. Poplatky za podání žádosti o vízum vybrané zastupitelskými úřady uvedenými v čl. 1 odst. 1 a 2 tohoto Protokolu jsou příjmem těchto zastupitelských úřadů.

Článek 3

Ministerstvo zahraničních věcí České republiky, resp. Ministerstvo zahraničních věcí Slovenské republiky

v souladu s ustanoveními Nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 810/2009 z 13. července 2009 o kodexu Společenství o vízech (vízový kodex), zplnomocňuje zastupitelský úřad Slovenské republiky uvedený v čl. 1 odst. 2 tohoto Protokolu, resp. zastupitelské úřady České republiky uvedené v čl. 1 odst. 1 tohoto Protokolu, k zamítnutí žádostí o udělení víza, pokud na základě přezkoumání žádosti o vízum dospějí k takovému rozhodnutí. V případě zamítnutí žádosti o udělení víza se postupuje dle čl. 32 odst. 3 vízového kodexu.

Článek 4

V případě pochybností o zvoucí nebo zvané osobě nebo dokladů přiložených k žádosti o vízum zastupitelské úřady uvedené v čl. 1 odst. 1 a 2 mohou požádat o stanovisko příslušný zastupitelský úřad druhé smluvní strany.

V takovém případě:

1. zastupitelský úřad, na kterém byla podaná žádost o vízum, zašle zastupovanému zastupitelskému úřadu prostřednictvím faxu nebo e-mailu příslušné podklady,
2. dožádaný zastupitelský úřad odpoví žádajícímu zastupitelskému úřadu nejdéle do 5 dnů ode dne přijetí žádosti.

Článek 5

Kontaktními osobami v případě nejasností při provádění Dohody a Protokolu jsou:

1. za českou stranu:
ředitel odboru konzulárních koncepcí a metodiky Ministerstva zahraničních věcí České republiky
2. za slovenskou stranu:
ředitel odboru konzulárních služeb Ministerstva zahraničních věcí Slovenské republiky.

Článek 6

1. Tento Protokol vstoupí v platnost třicátým (30.) dnem následujícím po dni jeho podpisu.
2. Tento Protokol se uzavírá na dobu neurčitou. Každá ze stran může tento Protokol kdykoli vypovědět písemným oznámením podaným diplomatickou cestou. V tomto případě platnost Protokolu skončí devadesátým (90.) dnem následujícím po dni doručení písemného oznámení o výpovědi druhé smluvní straně. Platnost Protokolu skončí též ukončením platnosti Dohody.

Článek 7

V případě pozastavení provádění Dohody dochází též k pozastavení provádění Protokolu.

Dáno v Praze dne 4. 11. 2011 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a slovenském, přičemž obě znění jsou stejně autentická.

**Za Ministerstvo zahraničních věcí
České republiky**

Karel Schwarzenberg v. r.
místopředseda vlády
a ministr zahraničních věcí

**Za Ministerstvo zahraničních věcí
Slovenské republiky**

Mikuláš Dzurinda v. r.
ministr zahraničních věcí

UPOZORNĚNÍ ODBĚRATELŮM

Vážený zákazníci,

v současné době je připravována k vydání Sbírka mezinárodních smluv částka 53 obsahující sdělení MZV o Evropské dohodě o mezinárodní přepravě nebezpečných věcí po vnitrozemských vodních cestách.

Rozsah této částky je 1920 stran A4 a cena je stanovena na 3 376,- Kč. Částka je vyjmuta z předplatného, tudíž nebude stávajícím předplatitelům zasílána.

Pokud máte o částku 53/2011 Sb. m. s. zájem, můžete si ji objednat vyplněním objednávkového formuláře na www.sbirkyzakonu.cz, kliknutím na banner.

Objednávky budou přijímány do 9. prosince 2011.

Distributor Sb. m. s. – MORAVIAPRESS, a. s.

Částka 54/2011 Sb. m. s. je rozesílána přednostně před částkou 53/2011 Sb. m. s.

Redakce



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2011 činí 6 000,-Kč, druhá záloha na rok 2011 činí 5 000,-Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 177, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Štursova 10, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kučerk, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Typos, tiskařské závody, s. r. o., Úslavská 2, EDICUM, Bačická 15, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41, Právnické a ekonomické knihkupectví, Elišky Krásnohorské 14, tel.: 224 813 548; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17, PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Prerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; **Teplice:** Knihkupectví L&N, Kapelní 4; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Simona Novotná, Brázda-prodejna u pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. číslo 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.